

СЕКРЕТАРИАТ КОНФЕРЕНЦИИ ПО
ЕВРОПЕЙСКОЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ
ХАРТИИ

21/91

Приложение I

ВА 4

Ограниченного распространения

ПРОЕКТ

31 октября 1991

ОСНОВНОЕ СОГЛАШЕНИЕ К ЕВРОПЕЙСКОЙ
ЭНЕРГЕТИЧЕСКОЙ ХАРТИИ

ПРЕАМБУЛА

Стороны, участвующие в настоящем Соглашении,

принимая во внимание Парижскую хартию для Новой Европы, подписанную 21 ноября 1990 года,

принимая во внимание Европейскую энергетическую хартию, подписанную в () (),

сознавая, что все стороны, подписавшие Европейскую энергетическую хартию, обязались согласовать Основное соглашение с тем, чтобы обязательства, содержащиеся в указанной Хартии, приобрели надежную основу в виде юридически обязывающего международного документа,

желая установить структурные рамки, требующиеся для осуществления принципов, провозглашенных в Европейской энергетической хартии,

принимая во внимание задачу последовательной либерализации международной торговли и принцип недопущения дискриминации в международной торговле,

принимая во внимание права и обязательства тех Договаривающихся сторон, которые также участвуют в Генеральном соглашении по тарифам и торговле и в связанных с ним соглашениях, с учетом результатов их периодического пересмотра,

принимая во внимание национальные правила конкуренции относительно слияния компаний, монополий, антиконкурентной практики и злоупотребления господствующим положением на рынке там, где они уже введены,

принимая во внимание правила конкуренции, применимые к странам-членам Европейского сообщества в соответствии с Договором об учреждении Европейского экономического сообщества, Договором об учреждении Европейского объединения угля и стали и Договором об учреждении Европейского сообщества по атомной энергии,

принимая во внимание правила конкуренции, применимые к Договаривающимся сторонам Европейского экономического пространства,

принимая во внимание работу, проводимую в Организации экономического сотрудничества и развития и в Конференции ООН по торговле и развитию в целях расширения сотрудничества между суверенными государствами по вопросам конкуренции,

принимая во внимание Договор о нераспространении ядерного оружия, Руководящие принципы экспорта ядерных материалов и обязательства, связанные с международными ядерными гарантиями,

принимая во внимание возрастающую актуальность мер по охране окружающей среды и необходимость согласованных на международном уровне целей и критериев в этих целях,

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ :

Примечание : Новый текст предложен Председателем Рабочей группы на основе предложения Австралии

ЧАСТЬ I

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья I.

I. При применении настоящего Соглашения, если контекст не требует иного:

- (1) "Хартия" означает Европейскую энергетическую хартию;
- (2) "Договаривающаяся сторона" означает сторону, участвующую в настоящем Соглашении;
- (3) "Энергетические материалы и продукты" - [См. Приложение II]
- (4) "Капиталовложение" означает все виды имущественных ценностей ⁽¹⁾ и, в частности, но не исключительно, включает любые из следующих :
 - (a) [движимое и недвижимое] ⁽²⁾ имущество и любые другие связанные с ним имущественные права, такие как право удержания ипотеки или иного залога;
 - (b) акции, вклады, облигации, долговые обязательства и любые другие формы участия в компаниях или деловых предприятиях;
 - (c) права требования по денежным средствам и права требования по исполнению договорных обязательств, имеющих финансовую ценность;
 - (d) права на интеллектуальную ⁽³⁾ собственность, "гудвилл", технические процессы, "ноу-хау" и любые другие выгоды или преимущества, связанные с предпринимательской деятельностью;
 - (e) предоставленные в соответствии с законодательством или по контракту [права] ⁽⁴⁾ на осуществление любого вида коммерческой деятельности, включая разведку, разработку, добычу или эксплуатацию ресурсов ; ⁽⁵⁾

Используемые в связи с осуществлением принципов Хартии и в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

Изменение формы, в которой инвестируются имущественные ценности, не влияет на их характер как капиталовложений и термин "капиталовложение" включает в себя все капиталовложения, независимо от того, осуществлены они до или после даты вступления в силу настоящего Соглашения;

(5) "Инвестор" означает в отношении "Договаривающейся стороны" :

- (а) физические лица, имеющие гражданство или [подданство этой Договаривающейся страны в соответствии с ее законодательством] (6);
- (в) любые корпорации, компании, фирмы, предприятия, организации и ассоциации, получившие статус юридического лица или учрежденные в соответствии с действующим на территории этой Договаривающейся стороны законодательством;

при условии, что указанные физическое лицо, корпорация, компания, фирма, предприятие, организация или ассоциация правомочны в соответствии с законодательством этой Договаривающейся стороны,

- (I) осуществлять капиталовложения на территории другой Договаривающейся стороны в связи с энергетическими материалами и продуктами или
- (II) осуществлять торговлю энергетическими материалами и продуктами либо оборудованием или услугами, связанными с добычей, производством, преобразованием, обработкой, транспортировкой или поставками энергетических материалов и продуктов на территории или на территорию другой Договаривающейся стороны.

- (6) "Доходы" означают суммы, получаемые в результате капиталовложения, и, в частности, но не исключительно, включают прибыль, проценты, доходы от прироста капитальной стоимости, дивиденды, роялти и вознаграждения,
- (7) "Территория" в отношении Договаривающейся стороны означает территорию, находящуюся под ее суверенитетом, а также морские и подводные районы, над которыми эта Договаривающаяся сторона осуществляет, в соответствии с международным правом, суверенитет, суверенные права или юрисдикцию.

В отношении организации региональной экономической интеграции, которая является или становится участницей настоящего Соглашения, термин "территория" понимается как означающий соответствующие территории тех государств-членов такой организации, которые также являются участниками настоящего Соглашения, в той степени, в какой такая организация обладает компетенцией в вопросах, являющихся предметом настоящего Соглашения на этих территориях.

- (8) "Связанный с ГАТТ документ" означает соглашение, договоренность, решение, понимание, декларацию или другие совместные меры, принимаемые в соответствии с Генеральным соглашением по тарифам и торговле.

Примечание : Новый текст пунктов (4) , (5) и (8) основывается на предложениях Председателя Рабочей группы, пункт (7) - на предложении Австралии.

КОНКРЕТНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ:

- I.I (Австралия) : вставить "являющихся собственностью или контролируемых инвесторами одной Договаривающейся стороны и допускаемых одной из других Договаривающихся сторон в соответствии с ее законами и инвестиционной политикой".

- I.2 (Австралия) : заменить на "материальное и нематериальное".
- I.3 (Австралия) : вставить " и промышленную"
- I.4 (Австралия) : заменить на "деловые концессии и другие права, необходимые для осуществления хозяйственной деятельности и имеющие экономическую ценность".
- I.5 (Австралия) : добавить новую формулировку : "и производство, использование и продажу продуктов: а также (f) деятельности, связанной с инвестициями, такой как организация и ведение коммерческого дела, приобретение, осуществление и отчуждение прав собственности, включая права интеллектуальной собственности, мобилизацию финансовых средств и покупку и продажу иностранной валюты".
- I.6.(Австралия) : заменить на "или чье проживание в этой Договаривающейся стороне не ограничено по времени в соответствии с ее законами":

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

- (Румыния) : Необходимо уточнение других понятий, упоминаемых в Основном соглашении
- (США) : - в тексте часто фигурирует термин "недискриминация". Было бы полезно дать какое-то определение этого термина, которое, предпочтительно, включало бы в себя как национальный режим, так и РНБ.
- альтернативный подход к проблеме определения мог бы быть сходным по форме с тем, который использован в Главе Девять Соглашения о свободной торговле между США и Канадой.

ЧАСТЬ II

ОБЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

СТАТЬЯ 2

Связь между Соглашением и его
Протоколами

- (1) Договаривающиеся стороны согласны в том, что для
полной реализации принципов Хартии будет необходимо
провести переговоры по юридически обязательным
Протоколам к настоящему Соглашению по определенным
вопросам, находящимся в рамках его действия. Любая
Договаривающаяся сторона может вступить в любой Про-
токол при условии, что такой Протокол подтверждает
или дополняет, или расширяет, или осуществляет по-
ложения настоящего Соглашения, если в настоящем
Соглашении не предусмотрено иное.
- (2) В случае коллизии между обязательствами Договаривающейся
стороны по настоящему Соглашению и ее обязательствами по
Протоколу, ее обязательства по настоящему Соглашению
имеют преимущественную силу, если в настоящем Соглашении
не предусмотрено иное.
- (3) Государство или организация региональной экономической
интеграции не могут стать участниками Протокола, если
они не являются, или не становятся одновременно участни-
ками настоящего Соглашения.
- (4) Протокол является обязательным только для его участ-
ников, и решения протокола принимаются только этими

СТАТЬЯ 3.

Связь с другими соглашениями.

(1) В тех случаях, когда две или более Договаривающиеся стороны ранее заключили международное соглашение или заключают последующее международное соглашение, условия которых в любом из этих случаев вступают в противоречие с условиями настоящего Соглашения, при всех обстоятельствах преимущественную силу имеют те из коллизионных положений, которые наиболее благоприятны с точки зрения инвестора.

(2) В случае любого несоответствия между положениями настоящего Соглашения и Генерального соглашения по тарифам и торговле (впредь именуемое "ГАТТ") или [связанного с ГАТТ документа]^I положения ГАТТ или соответствующего связанного с ГАТТ документа⁽¹⁾ имеют преимущественную силу в отношениях между Договаривающимися сторонами, которые являются также участниками ГАТТ или связанного с ГАТТ документа, в той степени, в какой существует данное несоответствие, если не предусматривается настоящим Соглашением иное.

Примечание : Новый текст основан на предложениях Председателя Рабочей группы, в пункте (2) - на предложениях Канады.

участниками.

Примечание

К пункту I :

В первом предложении предпринимается попытка объяснить связь между Соглашением и Протоколами с точки зрения осуществления принципов Хартии, которая, в ее нынешней редакции предусматривает Протоколы в различных энергетических секторах или видах деятельности. Согласно второму предложению, любая или все Договаривающиеся стороны могут вступить в любой или во все Протоколы, но при условии, что соответствующий Протокол подтверждает, дополняет, расширяет или осуществляет Соглашение (эта формула заимствована из Венской конвенции о консульских сношениях 1963 года и является, следовательно, испытанной и проверенной), за исключением других специально оговоренных случаев, таких как ядерные материалы, где могут допускаться изъятия. Эти изъятия должны быть конкретизированы в других Статьях Части III: когда это будет сделано, заключительно положение может быть заменено следующим: "за исключениями, предусмотренными в Статьях [x, y и z] настоящего Соглашения.

К пункту II :

Обеспечивает примат Соглашения по отношению к его Протоколам и является дополнительной защитой сторонам, не желающим подписывать конкретный Протокол: их интересы не могут быть нарушены. Формулировки исключений также необходимы в случае разрешенного изъятия, о котором стороны будут уведомлены заранее, поскольку мы сформулировали их для других статей в Части II, как это упомянуто относительно пункта I .

К пункту 3 :

Прежний пункт I Статьи 38.

К пункту 4 :

Новая редакция основывается на предложении Австрии, а также прежнем пункте 3 Статьи 38.

СТАТЬЯ 4.

Протоколы.

"Протокол" означает соглашение, в которое вступают любые Договаривающиеся стороны в целях подтверждения, дополнения, расширения или применения положений настоящего Соглашения в конкретных секторах или видах деятельности, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения, включая протокол, упоминаемый в Разделе III Хартии.

Примечание : Новый текст основывается на предложениях
Председателя Рабочей группы.

СТАТЬЯ 5.

Суверенитет над природными ресурсами.

Договаривающиеся стороны признают принципы суверенитета Государств над природными ресурсами. В частности, каждое Государство имеет право в соответствии со своими между-
народными правовыми обязательствами решать в пределах своей территории, какие районы будут выделены для разведки и эксплуатации его природных ресурсов и оптимизацию их добычи, какими темпами они будут истощаться или эксплуатироваться каким-либо другим образом, определять и распоряжаться любыми налогами или роялти, выплачиваемыми в результате такой разведки и эксплуатации, и регулировать аспекты охраны окружающей среды, безопасности и другие аспекты такой разведки и эксплуатации в пределах своей территории.

Примечание : Новый текст и его структура предложены Председателем Рабочей группы на основе предложений Австралии, США и СССР. Прежний пункт (2) исключен по просьбе ряда федеративных государств.

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

(Япония) : просит пояснить различие в терминах "Государство" и "Договаривающаяся сторона".

(Европейские сообщества) : просят уточнить ответственность государств в вопросах охраны окружающей среды и безопасности.

(Канада) : обращает внимание на случаи, в которых суверенитет может быть связан с правами частной собственности.

СТАТЬЯ 6.

Политика в области энергетики.

Каждая Договаривающаяся сторона признает, что проводимая ее правительством политика по вопросам, являющимся предметом настоящего Соглашения, связана с политикой в области энергетики других Договаривающихся сторон. При осуществлении своей политики в области энергетики Договаривающиеся стороны стремятся либерализовать и улучшить доступ к рынкам, повысить надежность и уменьшить ущерб окружающей среде.⁽¹⁾

[Управляющий совет, упоминаемый в Статье 28 ниже, собирается на заседания через такие регулярные промежутки времени, какие он может установить, для рассмотрения энергетической политики Договаривающихся сторон и для обсуждения вопросов, представляющих взаимный интерес и связанных с такой политикой],⁽²⁾

Примечание : Новый текст предложен Европейскими Сообществами, Норвегией, Швейцарией и СССР.

КОНКРЕТНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ :

6.1 (Австралия) : выражает озабоченность, что формулировка "повышать надежность снабжения" является двусмысленной и может быть использована для оправдания ограничительной торговой политики, направленной на обеспечение надежного внутреннего энергоснабжения. Если эта концепция сохранится, то она предлагает формулировку "надежность снабжения в условиях, соответствующих интересам охраны окружающей среды".

6.2 (Европейские сообщества, США) : исключить.

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

(Норвегия) : предлагает обеспечить больший баланс между надежностью снабжения и надежностью рынков.

(СССР) : выражает пожелание расширить рамки содержания настоящей Статьи и сделать ее более сбалансированной..

Некоторые делегации выразили мнение, что данную Статью следует переместить в Преамбулу.

СТАТЬЯ 7.

Энергетические рынки.

С целью содействия повышению эффективности производства, распределения и потребления [энергетических материалов и продуктов] осуществляются принципы свободного рынка. В частности :

(а) там, где не преобладает монополия или господствующее положение, цены определяются рынком;

(в) там, где существует монополия или господствующее положение в области добычи, производства, преобразования, обработки, транспортировки или поставок [энергетических материалов и продуктов] Договаривающиеся стороны соглашаются в последующих Протоколах работать в целях смягчения рыночных искажений;

(с) [там, где существует монополия или господствующее положение]⁽¹⁾ соблюдается открытость ценообразования и других условий, относящихся к операциям по добыче, производству, преобразованию, обработке, транспортировке и поставкам [энергетических материалов и продуктов] с целью сокращения возможностей для монопольного установления цен, дискриминации и перекрестных субсидий.

Примечание : Новая редакция предложена Председателем Рабочей группы в свете замечаний Европейских Сообществ, Японии и США.

КОНКРЕТНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ :

7.1 (Европейские Сообщества) : выражают пожелание исключить текст.

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

США : Статья не сбалансирована по своему охвату. Энергетические материалы и продукты в квадратных скобках зависят от определений.

Многие делегации указывали на проблему различия между монополией и господствующим положением.

СТАТЬЯ 8.

СТАНДАРТЫ.

(1) Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы стандарты или требования, а также производственные процедуры в области энергетики, соблюдение которых требуется от инвесторов, были объективно оправданными и недискриминационными: они также обеспечивают их публикацию и свободный доступ к ним инвесторов;

(2) при установлении таких энергетических стандартов или требований и производственных процедур Договаривающиеся стороны принимают во внимание, но не ограничиваются ими, положения Соглашения по техническим барьерам в торговле, по которому ведутся переговоры в рамках Генерального соглашения по тарифам и торговле;

(3) Договаривающиеся стороны обсуждают и осуществляют процедуры по обеспечению совместимости стандартов или требований в области энергетики, где это признается необходимым для целей настоящего Соглашения.

Примечание: Новый текст предложен Председателем Рабочей группы на основе замечаний Европейских Сообществ и Новой Зеландии.

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ :

(Япония) : уточнить пункт (1), в частности понятия "объективно оправданный", "публикация и свободный доступ инвесторов".

СТАТЬЯ 9.

Политика в области закупок.

1. Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы неправительственные органы с исключительными правами и государственные организации (впредь именуемые "органы по предоставлению контрактов"), отвечающие за предоставление контрактов на выполнение работ, поставку оборудования [или оказание услуг]⁽¹⁾, относящихся к любым вопросам, подпадающим под настоящее Соглашение⁽²⁾, применяли при их предоставлении критерии, которые являются объективными, открытыми и недискриминационными по признаку государственной принадлежности. В частности, условия, касающиеся права на участие или приглашения на участие в торгах по контрактам на выполнение работ стоимостью выше пяти миллионов ЭКЮ и на доставки оборудования стоимостью более 400.000 ЭКЮ не должны ставить поставщиков или подрядчиков одной Договаривающейся стороны в невыгодное положение по сравнению с поставщиками и подрядчиками из какой-либо другой Договаривающейся стороны, включая ту Договаривающуюся сторону, на чьей территории будет осуществляться данный контракт. За исключением объективно оправданных условий, такие контракты предоставляются на основе открытой конкуренции, и для этой цели каждый такой Орган по предоставлению контрактов обеспечивает эффективную рекламу и, сообразно с условиями и в разумных пределах, предоставляет поставщикам или подрядчикам других Договаривающихся сторон время, необходимое для подачи заявки на такие контракты.
2. Если после подписания настоящего Соглашения достигается согласие по связанному с ГАТТ документу, который дополняет или расширяет обязательства по данной Статье и поскольку не все Договаривающиеся стороны являются участниками такого

документа, будут предложены поправки к настоящей
Статье с тем, чтобы дополнить или расширить ее в
соответствии с таким связанным с ГАТТ документом.

КОНКРЕТНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

9.1 (Европейские Сообщества) : предлагают исключить.

9.2 (Председатель Рабочей группы) : исключения для топлива,
закупаемого топливными
организациями.

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

(США, Япония, Европейские Сообщества) : требуется уточнение
первого предложения,
в частности, "неправи-
тельствового органа".

(Швейцария) : если мы включаем услуги, то следует использовать
более эволюционное положение.

(Япония, Польша) : просят уточнить термин "объективные
оправдания".

(США) : условия, которые "объективно оправданы" : элементы
суждения в данной статье должны быть устранены. Все
контракты должны предоставляться на основе открытой
конкуренции. Кодекс ГАТТ по государственным закупкам
может применяться к полугосударственным организациям.

(Япония) : поскольку в рамках ГАТТ все еще ведутся переговоры
по вопросам политики в области закупок, они не долж-
ны обсуждаться до завершения переговоров.

СТАТЬЯ 10.

Недискриминация.

Каждая Договаривающаяся сторона обязуется осуществлять свои собственные законы, правила и требования, затрагивающие производство и торговлю энергетическими материалами, принимая во внимание положения и критерии Генерального соглашения по тарифам и торговле и связанных с ним соглашений с учетом результатов периодически проводимых по ним переговоров и, в частности:

(а) взимать любые таможенные пошлины или сборы, установленные на импорт и экспорт [энергетических материалов и продуктов], происходящих из, или предназначенных для любой другой Договаривающейся стороны, немедленно и безусловно, и одинаковым образом:

(в)^(I) применять законы, правила и требования, а также взимать сборы, регулирующие внутреннее производство, преобразование, обработку, продажу, предложение на продажу, закупку, транспортировку, распределение или использование [энергетических материалов и продуктов], без дискриминации между отечественной и импортируемой продукцией, либо по признаку государственной принадлежности:

(с) разрешать инвестору, находящемуся на территории другой Договаривающейся стороны :

(I) свободное учреждение делового предприятия, и

(II) после его учреждения - доступ к энергоресурсам.

без дискриминации в отношении такого инвестора по признаку его государственной принадлежности или происхождения.

Примечание : Новый текст предложен Председателем Рабочей группы с учетом замечаний многих делегаций. Препжний пункт (с) исключен.

КОНКРЕТНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Ю.1 (Европейские Сообщества): формулировка подпункта (в) могла бы потенциально вступить в коллизию со Статьей 5.

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

(Япония) : зарезервировала позицию в отношении всей статьи.

(Австралия): просит пояснить, является ли намерением подпункта (а) предоставить всем Договаривающимся сторонам Основного соглашения тарифные льготы, вытекающие из существующих таможенных союзов или соглашений о свободной торговле.

(США) : следует уточнить связь между подпунктом (с) и Статьями 20 и 21.

(Канада) : уточнить термин "дискриминация" в подпункте (с).

(Европейские Сообщества, Канада, США) : требуется определение "энергетических материалов и продуктов".

(Япония) : следует ясно предусмотреть в подпунктах (в) и (с), чтобы правила и договоренности Договаривающихся сторон в соответствии с существующими международными соглашениями имели силу в настоящем Соглашении.

СТАТЬЯ II.

Свобода передвижения.

- (I) Каждая Договаривающаяся сторона обязуется :
- (а) облегчать, используя самые удобные средства^(I), транзит через свою территорию [энергетических материалов и продуктов] между двумя или более другими Договаривающимися сторонами, независимо от происхождения, места назначения или владельца таких энергетических материалов и продуктов, и не проводя дискриминации в расценках на основе таких различий, а также не создавая ненужных или неразумных задержек, ограничений или сборов. Транзит электроэнергии в соответствии с настоящей статьёй не может препятствовать оптимизации местных электрических сетей. Детали будут определены в соответствующем Протоколе;
- (в) ограничивать размер любых : оплат и сборов помимо импортных и экспортных пошлин и внутренних налогов, устанавливаемых в связи с импортом или экспортом [энергетических материалов и продуктов], включая использование средств, необходимых для таких целей, приблизительно стоимостью оказанных услуг, включая разумную коммерческую норму прибыли [и избегать косвенной защиты отечественной продукции или налогообложения импорта или экспорта в бюджетных целях]⁽²⁾.
- (2) Положения настоящей Статьи не требуют, чтобы Договаривающаяся сторона принимала меры, значительно снижающие надежность ее энергоснабжения.

Примечание : Новый текст основывается на предложениях Австрии и Европейских Сообществ. Прежний подпункт (с) исключен, а подпункт (d) стал пунктом (2) .

КОНКРЕТНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

II.1 (Швейцария) : вставить в подпункте (а) после слов "самые удобные средства" слова "соответствующие интересам защиты окружающей среды".

II.2 (Новая Зеландия) : поддержанная Швецией, зарезервировала свою позицию по вопросу о необходимости такой формулировки в подпункте (в).

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

(Япония) : положения пункта (2) по своим последствиям выходят за рамки настоящей статьи, и было бы лучше предусмотреть их в другом месте.

СТАТЬЯ 12.

Открытость.

(1) Каждая договаривающаяся сторона обязуется обеспечивать, чтобы законы, правила, судебные решения и административные постановления для общего применения, которые вводятся в действие любой Договаривающейся стороной и которые относятся к производству, распределению или использованию [энергетических материалов и продуктов], публиковались безотлагательно и таким образом, чтобы другие Договаривающиеся стороны и инвесторы имели возможность ознакомиться с ними. Соглашения, заключенные между правительствами или правительственными органами двух или более Договаривающихся сторон, которые влияют на международную торговлю [энергетическими материалами и продуктами] между Договаривающимися сторонами, также должны публиковаться.

(2) Положения пункта 1 выше не обязывают какую-либо Договаривающуюся сторону разглашать конфиденциальную информацию таким образом, чтобы это препятствовало соблюдению законов или как-либо иначе противоречило общественным интересам или закону, или же наносило ущерб законным коммерческим интересам отдельных общественных или частных предприятий.

(3) Каждая Договаривающаяся сторона обязуется объявлять и публиковать подробные сведения, касающиеся центрального справочного пункта, куда можно обращаться с просьбами относительно информации о соответствующих законах, правилах, судебных решениях и административных постановлениях [и сообщать эти подробные сведения в Секретариат, созданный в соответствии со Статьей 30 ниже]⁽¹⁾.

(4) Договаривающиеся стороны предпринимают усилия по приданию финансовой открытости отдельным видам деятельности хозяйственных единиц, находящихся в монопольном или господствующем

положении в областях, составляющих предмет настоящего Соглашения, когда такие усилия ослабляли бы возможность монопольного установления цен, дискриминации, субсидий и перекрестных субсидий. В соответствующих Протоколах будут содержаться конкретные положения по осуществлению этого принципа.

Примечание : Прежние пункты (4) и (5) исключены. Новый пункт (4) предложен Председателем . Этот пункт сохранен с тем, чтобы отразить выраженное в тексте Хартии стремление к такой открытости, и в то же время снять немедленные конкретные обязательства. Договаривающиеся стороны вернутся к этому вопросу в соответствующих Протоколах.

КОНКРЕТНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

I2.I (Япония) : предлагает исключить.

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

(Япония) : следует более четко конкретизировать термин "публиковать безотлагательно" в пункте (I).

(Швейцария) : информация должна быть доступна частному сектору.

(США) : следует включить обязательство предоставлять инвесторам возможность высказывать замечания до принятия дополнительных правил, имеющих общее действие.

СТАТЬЯ 13.

Государственная помощь.

Государственная помощь не должна предоставляться в тех случаях, когда она могла бы привести к искажению конкуренции в торговле между Договаривающимися сторонами. В соответствующем Протоко-
лы включены подробные положения по осуществлению принципов и
определению обязательств, в которых разрешается государственная
помощь.

СТАТЬЯ I4

Недобросовестная торговля и субсидирование

Договаривающиеся стороны обязуются в случаях заявлений о якобы существующем демпинге или субсидировании [энергетических материалов или продуктов]⁽¹⁾ рассматривать любую жалобу одной Договаривающейся стороны против другой Договаривающейся стороны или инвестора, находящегося на территории другой Договаривающейся стороны, в соответствии с критериями и процедурами, изложенными в статьях UI, XUI и XXUIII Генерального соглашения по тарифам и торговле, с учетом поправок, толкований, применения или осуществления.

Осуществление Договаривающейся стороной капитального финансирования предприятий, принадлежащих полностью или частично правительству этой Договаривающейся стороны, не означает субсидирования постольку, поскольку финансирование предоставляется на условиях (включая прибыль с капитала), по существу эквивалентных тем условиям, на которых данное предприятие могло бы разумно рассчитывать получить капитальное финансирование от третьей стороны в аналогичных обстоятельствах.

Примечание: Новый текст предложен Председателем на основе обсуждения на заседании Рабочей группы II I6-I8 октября. Второй абзац заменяет статью I3.

Конкретные замечания

I4.I (Европейские сообщества): предлагают вставить слова "если они не достигнут иной договоренности".

СТАТЬЯ 15

Предприятия, контролируемые государством

Каждая Договаривающаяся сторона обязуется, что если она учреждает или сохраняет под государственным контролем какое-либо предприятие, независимо от его местонахождения, либо предоставляет любому такому предприятию официально или фактически исключительные или особые привилегии, такой инвестор осуществляет свою деятельность таким образом, чтобы это было совместимо с настоящим Соглашением.

Примечание: Новый текст предложен Председателем на основе предложений Австралии, Европейских сообществ, Японии и США.

СТАТЬЯ 16

Избежание двойного налогообложения

Договаривающиеся стороны, в той мере в какой это необходимо для реализации принципов Хартии и положений настоящего Соглашения, проведут двусторонние [переговоры друг с другом с целью обеспечить для своих инвесторов избежание двойного налогообложения по крайней мере в отношении вопросов, являющихся предметом настоящего Соглашения] ⁽¹⁾

Примечание: Новый текст, предложенный Председателем, Европейскими сообществами и Канадой.

Конкретные замечания

16.1 (США): Если данная статья будет сочтена необходимой, то следует пересмотреть ее текст следующим образом: "переговоры о соглашениях по налогообложению, предусматривающих избежание двойного налогообложения сторонами, ведущими переговоры".

СТАТЬЯ 17

Соблюдение субфедеральными властями

Каждая Договаривающаяся сторона с федеративным государственным устройством обязуется, что настоящее Соглашение будет применяться в отношении всех положений, таких как пошлины, сборы, законы, правила и требования, вводимые властями на субфедеральном уровне. (1)(2)

Конкретные замечания

17.1 (Канада): ссылаясь на статью XXIV/12 ГАТТ, предлагает такую же формулировку, заменив статью 17 следующим текстом:

"Каждая Договаривающаяся сторона принимает такие разумные меры, которые имеются в ее распоряжении, в целях обеспечения соблюдения положений настоящего Соглашения региональными и местными правительствами и властями на ее территории".

17.2 (Австралия): привлекает внимание к следующей формулировке, предложенной в ходе переговоров в рамках Уругвайского раунда:

"Применение положений настоящего Соглашения не ограничивается странами с федеративным государственным устройством, а относится ко всем случаям, когда соблюдение его положений является непосредственной ответственностью региональных или местных правительств ^{и властей,} а не центрального правительства Договаривающейся стороны."

Общие замечания

(США): в США это может быть вопросом соответствия Конституции (разделение властей между федеральным уровнем и штатами).

СТАТЬЯ 18

Изъятия

Положения настоящего Соглашения не будут препятствовать тому, чтобы какая-либо Договаривающаяся сторона принимала меры, которые она считает необходимыми с целью защиты своих насущных интересов в области безопасности, обеспечения общественного порядка либо с целью защиты жизни и здоровья людей, животных или растений, или сохранения исчерпаемых природных ресурсов, либо предпринимала какие-либо действия для выполнения своих обязательств, вытекающих из Устава Организации Объединенных Наций, по поддержанию международного мира и безопасности или же своих обязательств, вытекающих из Договора о нераспространении ядерного оружия, из Руководящих принципов экспорта ядерных материалов и обязательств по международным ядерным гарантиям, при условии, что такие запреты или ограничения не являются скрытыми ограничениями в области торговли или же проявлением произвольной дискриминации между Договаривающимися сторонами. ⁽¹⁾

Примечание: Новый текст основан на предложениях США, Канады, Австрии, Греции, Австралии, Японии.

Конкретные замечания

18.1 (Япония): предлагает исключить и заменить словами: "обязательств по другим режимам ядерного нераспространения".

Общие замечания:

(Япония): просит уточнить слова "насущных интересов в области безопасности".

ЧАСТЬ III

ПОЩРЕНИЕ И ЗАЩИТА КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

СТАТЬЯ 19

Интеллектуальная собственность

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона, если в пунктах 2 и 3 ниже не предусматривается иное, предоставляет в соответствии со своими внутренними законами защиту [по крайней мере] равную и в том же объеме, что и защита, предоставляемая ею собственным гражданам или подданным в отношении любой промышленной, коммерческой или интеллектуальной собственности (впредь именуемая "интеллектуальная собственность"), вытекающей из или созданной в результате осуществленной деятельности и.л. капиталовложений, сделанных на ее территории инвесторами других Договаривающихся сторон.
- (2) В тех случаях, когда Договаривающаяся сторона не присоединилась, не ратифицировала или еще не осуществляла Парижскую конвенцию по охране промышленной собственности (пересмотренную в Стокгольме в 1967 г.) ("Парижская конвенция") либо Бернскую конвенцию об охране литературных и художественных произведений (пересмотренную в Париже в 1971 г.) ("Бернская конвенция"), уровень предоставляемой защиты в соответствии с пунктом I выше будет по крайней мере равным минимальной степени защиты, которую требуется предоставлять в отношении прав интеллектуальной собственности, являющихся предметом этих конвенций.
- (3) В случае заключения, в рамках Уругвайского раунда переговоров по Генеральному соглашению по тарифам и торговле, соглашения о связанных с торговлей аспектах интеллектуальной собственности (впредь именуемое "Соглашение ТРИПС") уровень защиты, предоставляемый

в соответствии с пунктами I и 2 выше, будет в случае Договаривающихся сторон, участвующих в Соглашении ТРИПС, по крайней мере равным минимальному уровню защиты, предоставляемому в соответствии с Соглашением ТРИПС, когда последнее предоставляет более высокий минимальный уровень защиты, чем тот, который предоставляется Парижской и Бернской конвенциями в соответствии с пунктами I и 2 выше. В случае Договаривающихся сторон, не участвующих в Соглашении ТРИПС, если оно будет принято, будут рассмотрены предложения по обеспечению эквивалентного уровня защиты интеллектуальной собственности, охватываемой положениями настоящей статьи на территориях таких Договаривающихся сторон.⁽²⁾

(4) Что касается любой информации, имеющей промышленную или коммерческую ценность, независимо от того, относится ли она к интеллектуальной собственности или нет, которая является секретной и в отношении которой были предприняты разумные меры для сохранения ее секретности, независимо от того, подпадает ли она под защиту, предоставляемую в соответствии с пунктами I-3 выше, каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает, чтобы ее внутренние законы в отношении такой информации:

(а) признавали ее существование; и

(б) ⁽³⁾ предоставляли права собственности на нее; и

обеспечивали средства предотвращения ее разглашения, приобретения или использования и предоставляли как средства правовой защиты, так и доступ к таким средствам в случае ее разглашения, приобретения или использования, если это предполагается или имеет место без согласия владельца и противоречит добросовестной деловой практике.⁽²⁾

(5) Договаривающиеся стороны могут, по своему усмотрению, договориться о таких дополнительных положениях, которые обеспечат полную и адекватную защиту интеллектуальной собственности, охватываемой настоящим Соглашением.

Примечание: Новый текст, предложенный США и Австрией.

Конкретные замечания

I9.1 (Швейцария): предлагает исключить.

I9.2 (Япония): заключить пункты 3 и 4 полностью в скобки. Поскольку по данной концепции все еще идут переговоры в рамках ГАТТ, ее не следует обсуждать до завершения указанных переговоров.

I9.3 (Австралия): при поддержке Канады предлагает вставить: "по мере возможности".

Общие замечания

(Япония): просит уточнить понятие "интеллектуальной собственности" - означает ли оно любую промышленную, коммерческую или интеллектуальную собственность?

(Финляндия): не следует принимать во внимание каких-либо ссылок на соглашение ТРИПС, поскольку по нему ведутся переговоры.

СТАТЬЯ 20

Поощрение и защита капиталовложений

(1) Каждая Договаривающаяся сторона в соответствии с принципами Хартии и положениями настоящего Соглашения поощряет и создает стабильные, благоприятные и открытые условия для инвесторов других Договаривающихся сторон с целью осуществления капиталовложений на ее территории и в соответствии с ее соответствующими международными обязательствами и согласно ее внутренним законам ⁽¹⁾(2) допускает такие капиталовложения.

(2) Капиталовложениям, независимо от того, осуществлены они до или после вступления в силу настоящего Соглашения, инвесторов любой Договаривающейся стороны всегда предоставляется справедливый режим согласно принципам международного права и соответствующим международным обязательствам и обеспечивается полная защита и безопасность на территории любой другой Договаривающейся стороны. Никакая Договаривающаяся сторона не будет каким-либо образом препятствовать посредством произвольных или дискриминационных мер управлению, содержанию, пользованию, владению или распоряжению на своей территории капиталовложениями инвесторов любой другой Договаривающейся стороны. Каждая Договаривающаяся сторона будет соблюдать любое обязательство, которое она, возможно, приняла на себя, в соответствии с настоящим Соглашением в отношении капиталовложений инвесторов любой другой Договаривающейся стороны. ⁽³⁾

Примечание: Новый текст, основанный на предложениях Канады и США. Прежний пункт 3 исключен, его существо перенесено в статью 3. Здесь отражены некоторые последствия пересмотра статьи 1, в особенности пункта 4.

Конкретные замечания

- 20.1 (Австралия): предлагает заменить следующим: "в соответствии со своими законами и инвестиционной политикой".
- 20.2 (Канада): предлагает заменить словами: "в соответствии со своими законами, постановлениями и обнародованной политикой".
- 20.3 (Канада): при поддержке Австралии, ЕС и Швейцарии выражает пожелание исключить последнее предложение в пункте 2.

СТАТЬЯ 21

Режим капиталовложений

(1)⁽²⁾ Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет на своей территории капиталовложениям или доходам инвесторов другой Договаривающейся стороны режим, не менее благоприятный, чем тот, который предоставляется капиталовложениям или доходам своих собственных инвесторов⁽¹⁾ либо инвесторов любой другой Договаривающейся стороны или любого третьего государства.

(2)⁽²⁾ Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет на своей территории инвесторам другой Договаривающейся стороны, в том, что касается управления, содержания, пользования, владения или распоряжения их капиталовложениями, режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет своим собственным инвесторам⁽¹⁾ либо инвесторам любой другой Договаривающейся стороны или любого третьего государства.

(3)

(3) Договаривающиеся стороны будут прилагать все усилия для осуществления дальнейшей либерализации условий, предоставляемых капиталовложениям и инвесторам других Договаривающихся сторон в силу настоящего Соглашения.⁽⁴⁾ В частности, они обязуются:

(а) ⁽⁵⁾ Сдержанно применять любые ограничительные меры в отношении характера, формы или размера капиталовложений, осуществляемых любым инвестором другой Договаривающейся стороны, которые допускаются в соответствии с Хартией или с положениями настоящего Соглашения.

(б) Без ущерба для положений статьи 25 ниже⁽⁶⁾ не вводить в налоговые режимы изменений, имеющих своим следствием дискриминацию между инвесторами или капиталовложениями любой До-

говаривающейся стороны, находящимися в сходных обстоя-
тельствах, или иным образом препятствующих или затрудняющих
нормальное управление своими капиталовложениями инвесто-
рами любой другой Договаривающейся стороны.

(с) Не ставить никаких условий в отношении управления, содер-
жания, пользования, владения или распоряжения капиталовло-
жениями других Договаривающихся сторон, которые не соот-
ветствовали бы их обязательствами, предусмотренным в Части
II настоящего Соглашения; (7)

(d) Рассмотреть возможность принятия дальнейших мер, которые
соответствовали бы положениям настоящего Соглашения, с
целью улучшения условий для капиталовложений и инвесторов
других Договаривающихся сторон.

(8)

Примечание: Новый текст основан на предложениях Австрии, Канады,
Норвегии, США.

Конкретные замечания

2I.1 (Канада): предлагает исключить.

2I.2 (Австралия): предлагает объединить пункты I и 2 с тем, чтобы
текст выглядел следующим образом:

"(I) Никакая Договаривающаяся сторона не будет на
своей территории применять к капиталовложениям
или доходам инвесторов другой Договаривающейся
стороны либо к инвесторам другой Договаривающейся
стороны, в том, что касается управления, содержа-
ния, пользования, владения или распоряжения их
капиталовложениями, режим, менее благоприятный,

чем тот, который она предоставляет капиталовложениям или доходам своих собственных инвесторов или инвесторам любой другой Договаривающейся стороны или третьего государства, при условии что Договаривающаяся сторона не будет обязана предоставлять капиталовложениям какой-либо режим, преференции или привилегии, вытекающие из:

(а) какого-либо таможенного союза, экономического союза, зоны свободной торговли или соглашения о региональной экономической интеграции, в которых участвует эта Договаривающаяся сторона; или

(б) положений соглашения о двойном налогообложении с третьей страной.

2I.3 (Канада): предлагает новый пункт 2(бис) следующего содержания

В дополнение к положениям пунктов 1 и 2 настоящей статьи каждая Договаривающаяся сторона по мере возможности и в соответствии со своими законами и постановлениями предоставляет капиталовложениям или доходам инвесторов других Договаривающихся сторон режим, не менее благоприятный, чем тот, который она предоставляет капиталовложениям или доходам своих собственных инвесторов.

2I.4 (Европейские сообщества): поддерживают только первое предложение пункта 3. Второе предложение и все подпункты а-д следует исключить. В этом отношении их поддержала Австрия(противоречивость во вводной части и подпунктах, в какой-то мере повторяют статью 23).

2I.5(СССР): отмечает необходимость уточнения подпункта (а), поскольку в проекте Хартии не содержится ограничений такого рода.

2I.6 (Австралия): выражает пожелание заменить на "...пункта I настоящей статьи".

2I.7 (Швейцария): сомневается в необходимости данного подпункта.

2I.8 (Австралия): предлагает вставить новый пункт 4 со следующей возможной редакцией:

(4) Договаривающаяся сторона будет, в соответствии со своими законами по вопросам въезда и пребывания граждан третьих стран, разрешать физическим лицам, являющимся гражданами или подданными другой Договаривающейся стороны, и персоналу, нанимаемому компаниями этой Договаривающейся стороны въезжать и оставаться на ее территории в целях осуществления деятельности, связанной с капиталовложениями, и разрешать гражданам или подданным другой Договаривающейся стороны, осуществившим капиталовложения на территории первой Договаривающейся стороны, нанимать на ее территории персонал на ключевые и руководящие посты по своему выбору независимо от гражданства.

Общие замечания

Председатель предлагает согласиться с предложением Австралии в 2I.2, когда будет достигнуто принципиальное согласие относительно охвата и редакционного содержания статьи 25.

(США): В пункте I необходимо использовать, как это сделано в ОЭСР ссылку на лиц, находящихся "в одинаковых обстоятельствах", и отсылку к статье 23.

Кроме того, содержащееся в пункте I требование национального режима для доходов устанавливает неприемлемо низкую норму, что к тому же противоречит статье 24. Этот пункт следует исключить.

Пункт 2 можно было бы переформулировать в направлении комплексного положения о недискриминационном режиме, незначительные изъятия из которого могут быть отмечены в приложении.

Как явствует из пункта 3(а), Договаривающиеся стороны ограничиваются в таких вопросах, как пересмотр налоговых ставок, положения, регулирующие вопросы деятельности монополий, охраны окружающей среды, безопасности, условий труда, социального страхования и т.д.

Пункт 3(б) сформулирован слишком нечетко. Здесь необходима ссылка на лиц, находящихся "в одинаковых обстоятельствах". Исключить обратную силу налоговых изменений. Рассмотреть включение положения о том, что "если действует соглашение о налогообложении, то положение о недискриминации не применяется".

Рассмотреть включение в эту статью формулировки относительно права инвесторов назначать работников на ключевые посты и быть свободными от требований в отношении эффективности деятельности.

Предлагают также добавить к статье 2I сноску следующего содержания:

"Положения настоящей статьи не относятся к международным соглашениям о налогообложении и/или административной помощи в налоговых вопросах".

СТАТЬЯ 22

Возмещение убытков

(I) Инвесторам любой Договариваемой стороны, чьим капиталовложениям на территории другой Договариваемой стороны наносится ущерб в результате какого-либо вооруженного конфликта, включая войну⁽¹⁾, введения чрезвычайного положения в стране или гражданских беспорядков на территории этой последней Договариваемой стороны, предоставляется этой последней Договариваемой стороной в отношении восстановления имущества, возмещения, компенсации или других видов урегулирования, режим, не менее благоприятный, чем тот, который последняя Договариваемая сторона предоставляет своим собственным инвесторам или⁽²⁾ инвесторам любой другой Договариваемой стороны или любого третьего государства. [Причитающиеся в результате этого выплаты будут осуществляться без задержки и свободно переводиться]⁽³⁾.

(2) Без ущерба для положений пункта I выше, инвесторам Договариваемой стороны, которые в любой из ситуаций, упомянутых в указанном пункте, несут убытки на территории другой Договариваемой стороны в результате:

(а) реквизиции их имущества вооруженными силами или властями последней, либо

(б) уничтожения их имущества вооруженными силами или властями последней, которое произошло не в результате военных действий или не было вызвано необходимостью в данной ситуации,

предоставляются восстановление их прав на имущество или соответствующее возмещение. [Причитающиеся в результате этого выплаты будут свободно переводиться]⁽³⁾

Конкретные замечания

22.1 (Греция): выражает пожелание добавить землетрясения или другие стихийные бедствия либо враждебные действия со стороны не участвующих в Хартии стран.

22.2 (Австралия): исключить.

22.3 (Швейцария): выражает пожелание заменить последние предложения в обоих пунктах следующим: "Причитающиеся в результате этого выплаты будут осуществляться без задержки в свободно конвертируемой валюте и свободно переводиться". Поддержано Австрией и США. СССР зарезервировал позицию.

Общие замечания

(Норвегия): отметила, что данные положения не охватывают конфликтной ситуации, при которой капиталовложение на территории пострадавшей Договаривающейся стороны принадлежит Договаривающейся стороне-агрессору.

СТАТЬЯ 23

Экспроприация

(I) Капиталовложения инвесторов любой Договаривающейся стороны не могут быть национализированы, экспроприированы или подвергнуты на территории любой другой Договаривающейся стороны мерам, имеющим аналогичные национализации или экспроприации последствия (впредь именуемые "экспроприация"), за исключением случаев, когда такая экспроприация осуществляется: (а) с такой целью, которая отвечает общественным интересам, и (б) без дискриминации и (с) производится в соответствии с надлежащей законной процедурой и (д) сопровождается незамедлительной выплатой соответствующей и эффективной компенсации. Такая компенсация должна соответствовать по своему размеру рыночной стоимости экспроприированных капиталовложений непосредственно до экспроприации или до того, как сообщение о предстоящей экспроприации было обнародовано (впредь именуемое "датой экспроприации"), в зависимости от того, что происходит раньше. В тех случаях, когда рыночная стоимость не может быть легко установлена, размер компенсации будет определяться в соответствии с общепризнанными принципами оценки и справедливости с учетом вложенного капитала, амортизации, уже репатрированного капитала, восстановительной стоимости, изменений обменного валютного курса и других имеющих к этому отношение факторов. Кроме того, такая компенсация должна включать уплату процента по обычной коммерческой ставке с даты экспроприации по день выплаты/и такая выплата будет осуществляться без задержки в свободно конвертируемой валюте и свободно переводиться^(I). Инвестор, чьи капиталовложения затронуты, будет иметь право, в соответствии с законодательством Договаривающейся стороны, осуществляющей экспроприацию, на незамедлительное рассмотрение его дела судебным или другим независимым

органом этой Договаривающейся стороны и на определение стоимости его капиталовложения в соответствии с принципами, изложенными в данном пункте.

(2) Если Договаривающаяся сторона экспроприирует имущество компании или предприятия, которые зарегистрированы или учреждены в соответствии с действующим законодательством на любой части ее собственной территории и акциями которых владеют инвесторы любой другой Договаривающейся стороны, положения пункта I выше будут изменяться в той мере, в какой это необходимо для того, чтобы гарантировать этим инвесторам незамедлительную, соответствующую и эффективную компенсацию.

Примечание: Изменения предложены Председателем на основе замечаний Австрии, США, Швейцарии, ЕС, Австралии и Канады.

Конкретные замечания

23.I Квадратные скобки - см. сноску 22.3.

СТАТЬЯ 24

Перевод капиталовложений и доходов⁽¹⁾

(1) Каждая Договаривающаяся сторона гарантирует, в отношении /капиталовложений⁽²⁾, осуществленных на ее территории инвесторами любой другой Договаривающейся стороны⁽³⁾, таким инвесторам неограниченный перевод⁽⁴⁾ без задержки за пределы ее территории их капиталовложений и доходов⁽⁵⁾⁽⁶⁾⁽⁷⁾.

(2) Переводы, предусмотренные в пункте I выше, будут осуществляться без задержки и в той свободно конвертируемой валюте, в которой было первоначально осуществлено капиталовложение, или в любой другой конвертируемой валюте по договоренности между инвестором и соответствующей Договаривающейся стороной. Если между инвестором и соответствующей Договаривающейся стороной не согласовано иное, переводы будут производиться по обменному курсу, применяемому на дату перевода, в соответствии с действующими правилами валютного⁽⁸⁾ регулирования Договаривающейся стороны, на территории которой было осуществлено капиталовложение.

Примечание: Новый текст основан на предложениях Австралии, США, ЕС и Чехо-Словакии.

Конкретные замечания

- 24.1 (Швейцария): предлагает изменить заголовок следующим образом:
"Перевод капиталовложений и платежей, связанных с капиталовложениями".
- 24.2 (Австралия): предлагает заменить "капиталовложения" словами "все средства".
- 24.3 (Австралия): выражает пожелание включить после слова "стороны" следующий текст:

"... и в соответствии с ее правом при исключительных трудностях с платежным балансом использовать справедливым образом и добросовестно полномочия, предоставляемые ее законами...".

24.4 (ЕС): предлагают вставить после слова "перевод" следующий текст:

"... платежей, связанных с капиталовложением, и в особенности

а) доходов;

б) в погашение займов;

с) поступлений от ликвидации или продажи всего или части капиталовложения."

и исключить остальную часть пункта I.

24.5 (Австралия): предлагает продолжить данный пункт следующим новым текстом:

"Такие средства включают следующее:

а) первоначальный капитал плюс любой дополнительный капитал, использованный для поддержания или расширения капиталовложения;

б) доходы;

с) поступления от продажи или частичной продажи либо ликвидации капиталовложения;

д) платежи, осуществляемые в соответствии с соглашением о займе, или за убытки, предусмотренные в статье 22;

е) неизрасходованные заработки и другие виды вознаграждений персонала, нанятого за границей в связи с этим капиталовложением."

- 24.6 (Румыния): предлагает добавить после слова "доходов" следующий текст:
"... в соответствии с национальным законодательством и международными положениями".
- 24.7 (Швейцария): предлагает изменить последние слова пункта I следующим образом:
"... их капиталовложений, доходов и других платежей, связанных с капиталовложением".
- 24.8 (Австралия): предлагает вставить после слова "валютного" слова "...законодательства и...;".

СТАТЬЯ 25
Изъятия^(I)

Положения [Части III] настоящего Соглашения не должны истолковываться как обязывающие какую-либо Договаривающуюся сторону распространять на инвесторов любой другой Договаривающейся стороны выгоды от режима, преференций или привилегий, вытекающих из:

- (а) (2)(3) любого существующего или будущего таможенного союза⁽⁴⁾, организации [взаимной экономической помощи]⁽⁵⁾ или аналогичного международного соглашения, как многостороннего, так и двустороннего, участником которых является или может стать какая-либо из Договаривающихся сторон, или
- (б) (6)(7) любого международного соглашения или договоренности [или любого внутреннего законодательства]⁽⁸⁾, касающихся полностью или преимущественно налогообложения.

Примечание: Изменение основано на предложении Председателя.

Конкретные замечания

25.1 (Австралия): предлагает полностью исключить эту статью, поскольку положения данной статьи включены в предложенный ею пересмотренный текст статьи 2I, пункт I.

25.2 (Япония): выражает пожелание исключить подпункт (а), отмечая, что поскольку настоящее Соглашение следует основывать на принципе недискриминации между Договаривающимися сторонами, положение относительно изъятия из РНБ для таможенного союза, соглашения о взаимной экономической помощи и т.д. не должно включаться.

25.3 (ЕС): предлагают заменить весь подпункт (а) следующим текстом:

"(а) членства или ассоциации с какими-либо существующими таможенными союзами, или экономическим союзом, или зоной свободной торговли, или аналогичным международным соглашением, участником которых является или может стать какая-либо из Договаривающихся сторон, или"

25.4 (США): предлагают вставить после слов "таможенного союза" слова "соглашения о свободной торговле...".

25.5 (Австрия): предлагает заменить словами "экономического сотрудничества".

25.6 (Япония): не возражает против того, чтобы оставить данный пункт без изменений, при условии если соглашения об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов и соглашений, касающихся избежания двойного налогообложения дохода и/или капитала в связи с операцией в международном обращении будут рассматриваться как исключения.

25.7 (США), (Япония): просят уточнить подпункт (б).

25.8 (ЕС), (Швейцария): выражают пожелание исключить.

Общие замечания

(Япония): внесет замечания по данной статье позднее.

(Швейцария): общее изъятие должно ограничиваться "общественным порядком и безопасностью", а конкретные изъятия - РНБ в отношении договоренностей, касающихся гармонизации или взаимного признания.

СТАТЬЯ 26

Передача прав

(I) Если Договаривающаяся сторона, назначенный ею орган либо компания или предприятие, зарегистрированные на территории Договаривающейся стороны, но не инвестор ("Сторона, возмещающая убытки"), осуществляет выплату [по возмещению убытков]⁽¹⁾, относящихся к капиталовложению на территории другой Договаривающейся стороны ("Принимающая сторона"), или иным образом приобретает права и требования в отношении такого капиталовложения, Принимающая сторона признает:

(а) передачу Стороне, возмещающей убытки, в соответствии с законом или на основании законной сделки, всех прав и требований, вытекающих из такого капиталовложения, и

(б) что Сторона, возмещающая убытки, имеет право осуществлять такие права и взыскивать такие требования в силу суброгации в такой же мере, как и первоначальный инвестор.⁽²⁾

(2) Сторона, возмещающая убытки, будет иметь при всех обстоятельствах право на:

(а) аналогичный режим в отношении прав и требований, приобретенных ею в силу передачи прав, упомянутой в пункте I выше, и

(б) на любые выплаты, полученные на основании этих прав и требований, на получение которых первоначальный инвестор имел право в силу настоящего Соглашения в отношении соответствующего капиталовложения и связанных с ним доходов.

(3) Любые выплаты, полученные в неконвертируемой валюте⁽³⁾ Стороной, возмещающей убытки, в соответствии с приобретенными правами и

требованиями, беспрепятственно предоставляются Стороне, возмещающей убытки, для оплаты любых расходов, понесенных на территории Принимающей стороны.

Конкретные замечания

26.1 (СССР): просит заменить на "... в соответствии с гарантией.."

Отмечает необходимость того, чтобы в данном пункте речь шла о суброгации ущерба от некоммерческих рисков.

26.2 (Греция): хотела бы включить в данный пункт какую-то квалификацию с тем, чтобы конец пункта I после подпункта (Б) был продолжен следующим образом:

"при условии если такое возмещение было одобрено Принимающей стороной по соображениям экономической соразмерности и национальной безопасности".

26.3 (США): рекомендуют вставить после слова "валюте" следующий текст: "... по выбору инвестора...".

26.4 (Австрия): предлагает включить формулировку, аналогичную предложенной в статье 24.

СТАТЬЯ 27

Открытость режима капиталовложений

Во избежание сомнений, положения статьи 12 выше применяются также к законам, правилам, судебным решениям и административным постановлениям для общего применения, касающимся капиталовложений и инвесторов любой Договаривающейся стороны на территории другой Договаривающейся стороны.

Общие замечания

(Австралия, Норвегия): могут возникать проблемы в отношении конфиденциальности.

ЧАСТЬ IУ

ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

СТАТЬЯ 28

Управляющий совет

(1) Настоящим создается Управляющий совет представителей Договаривающихся сторон. Первое заседание Управляющего совета будет созвано [Секретариатом, назначенным на временной основе в соответствии со статьей 30 ниже]⁽¹⁾, не позднее, чем через один год после подписания настоящего Соглашения. После этого обычные заседания Управляющего совета будут проводиться через регулярные промежутки времени, определяемые Советом.

(2) Чрезвычайные заседания Управляющего совета будут проводиться в такое другое время, которое может быть сочтено необходимым Советом, либо по письменной просьбе любой Договаривающейся стороны, при условии что в течение шести недель с даты передачи им такой просьбы [Секретариатом]⁽¹⁾ ее поддержат не менее одной трети Договаривающихся сторон.

(3) Управляющий совет согласует и примет правила процедуры [и финансовые правила для себя и для любых вспомогательных органов, которые он может учредить в рамках настоящего Соглашения, а также положения относительно персонала, упомянутые в статье 30(2) ниже, и финансовые положения, регулирующие деятельность Секретариата.]⁽¹⁾

(4) Управляющий совет, стараясь избегать ненужного дублирования и полностью используя работу и экспертный потенциал компетентных международных и других органов, будет постоянно рассматривать вопросы осуществления принципов Хартии и положений настоящего Соглашения и Протоколов и, кроме того, будет:

- (a) Способствовать в соответствии с положениями Частей II и III настоящего Соглашения координации соответствующих политических установок, стратегий и мер, направленных на осуществление принципов Хартии и положений настоящего Соглашения, и вносить рекомендации относительно любых других мер, касающихся настоящего Соглашения;
- (b) Рассматривать и принимать, в соответствии с положениями Частей II и III настоящего Соглашения, программы работ, выполняемых [Секретариатом]⁽¹⁾.
- (c) Осуществлять наблюдение за выполнением мер, принимаемых в соответствии с переходными договоренностями согласно статье 43 с целью оказания какой-либо Договаривающейся стороне содействия в соблюдении графика, одобренного Управляющим советом в качестве ее переходного периода, а также оценки выполнения обязательств, принятых подписавшими Хартию Сторонами;
- (d) Рассматривать и принимать, по мере необходимости, в соответствии с положениями Части VI настоящего Соглашения, поправки к настоящему Соглашению;
- (e) Рассматривать и принимать Протоколы, а также поправки к ним;
- [(f) Рассматривать и предпринимать любые другие действия, которые могут потребоваться для достижения целей настоящего Соглашения.]⁽²⁾

(3)

Примечание: Новый текст основан на предложениях США, ЕС и Японии.

Конкретные замечания

28.1 (Япония): выражает пожелание исключить ссылки на Секретариат.

28.2 (Австралия, ЕС, Новая Зеландия, США): зарезервировали позицию, считая, что данный подпункт не должен носить неограниченного характера.

28.3 (Германия): предлагает добавить следующий новый пункт:

"Управляющий совет должен по мере возможности делегировать задачи Секретариата другим организациям или учреждениям на контрактной основе в соответствии с принципом возмещения расходов."

СТАТЬЯ 29

Голосование

(1) Договаривающиеся стороны будут прилагать все усилия для достижения согласия на основе консенсуса по любому вопросу, требующему от них решения, принятия или утверждения в соответствии с настоящим Соглашением.

(2)⁽¹⁾ Поправки к настоящему Соглашению принимаются на основе консенсуса.

(3) Протоколы принимаются на основе консенсуса, при условии что в тех случаях, когда текст проекта протокола, который полностью соответствует настоящему Соглашению, предложен Управляющему совету для принятия в качестве Протокола, Договаривающаяся сторона, не желающая становиться участницей такого Протокола, не будет использовать свой голос таким образом, чтобы препятствовать законному принятию такого Протокола Управляющим советом.

(4)⁽¹⁾ Решения относительно принципов финансирования Управляющего совета или других бюджетных вопросов, связанных с Советом и Секретариатом⁽²⁾, в соответствии с положениями пункта I выше, принимаются квалифицированным большинством, состоящим из такой доли Договаривающихся сторон, чей совместный взнос составляет не менее трех четвертых финансовых средств, идущих на покрытие административных расходов Совета и Секретариата⁽²⁾ в соответствии со статьей 31 ниже.

(5) Во всех других случаях, если иное намерение не явствует из настоящего Соглашения, решения принимаются большинством в три четверти голосов Договаривающихся сторон, присутствующих и голосующих на заседании Управляющего совета, на котором решаются такие вопросы

(6) Для целей настоящей статьи "присутствующие и принимающие участие в голосовании Договаривающиеся стороны" означает Договаривающиеся стороны, которые присутствуют и голосуют за или против.

(7) Для целей настоящей статьи организация региональной экономической интеграции, в вопросах, входящих в ее компетенцию, осуществляет свое право голоса следующим образом:

(а) при голосовании в соответствии с настоящим Соглашением такая организация будет иметь число голосов, равное числу ее государств-членов, являющихся участниками настоящего Соглашения;

(б) при голосовании относительно Протокола такая организация будет иметь число голосов, равное числу ее государств-членов, являющихся участниками такого Протокола;

В любом случае такая организация не будет использовать свое право голоса, если голосуют ее государства-члены, и наоборот.

Примечание: Новые тексты подготовлены Председателем на основе предложений делегаций ЕС и США.

Конкретные замечания

29.1 (Япония): просит исключить весь пункт. См. также сноску 37.1.

29.2 (Австралия): выражает пожелание исключить.

СТАТЬЯ 30⁽¹⁾

Секретариат

(I) Функции Секретариата заключаются в следующем:

(а) рассматривать информацию, оказывать содействие в ее получении, докладывать о ней и выступать в качестве Центра для информации относительно осуществления Договаривающимися сторонами принципов Хартии и положений настоящего Соглашения;

(б) в отношении Частей II и III настоящего Соглашения облегчать доступ к информации о законодательстве, действующем на территории, или какой-либо части ее, каждой Договаривающейся стороны, и предоставлять по просьбе инвестора любой Договаривающейся стороны информацию о получении доступа к такому законодательству;

(с) организовывать и обслуживать заседания Управляющего совета;

(d) координировать подготовку проектов Протоколов для представления Управляющему совету;

(е) выполнять функции, возложенные на него любым Протоколом;

(f) содействовать подготовке докладов⁽²⁾ о его деятельности по осуществлению своих функций в соответствии с настоящим Соглашением и представлять их Управляющему совету;

(g) составлять годовые отчеты и бюджетные сметы, касающиеся его административных расходов, и представлять их Управляющему совету на утверждение до начала соответствующего бюджетного года. Более подробные правила будут установлены в финансовом регламенте, который будет принят Управляющим советом;

(h) прибегать по мере возможности⁽³⁾⁽⁴⁾ к услугам компетентных международных или других организаций, использовать возможности, работу и экспертный потенциал этих организаций и вступать в такие административные или договорные сделки, которые могут потребоваться для эффективного осуществления его функций;

(i) выполнять программы работ, упомянутые в статье 28(4)(б), и другие функции, порученные ему Управляющим советом в соответствии с Хартией, настоящим Соглашением или любым Протоколом.

(2) Генеральный секретарь назначается в соответствии с положением статьи 29(5) первоначально на срок в 5 лет из числа кандидатов, предложенных Договаривающимися сторонами на первом заседании Управляющего совета.

(3) Структура, штатное расписание и типовые условия найма должностных лиц и служащих Секретариата утверждаются Управляющим советом.

(4) Условия любого соглашения о штаб-квартире, включая привилегии и иммунитеты, необходимые для выполнения Секретариатом своих функций в соответствии с настоящим Соглашением, утверждаются Управляющим советом.

(5) Генеральный секретарь предлагает кандидатов на старшие руководящие посты, находящиеся в его непосредственном подчинении, для назначения Управляющим советом на сроки от 2 до 5 лет. Все остальные назначения на работу в Секретариат производятся Генеральным секретарем или по его поручению⁽⁵⁾. Генеральный секретарь предлагает или назначает сотрудников Секретариата, стараясь поддерживать численность Секретариата на минимальном уровне, необходимом для обеспечения его эффективной работы.

(6) При назначении Генерального секретаря и другого персонала Секретариата будет прежде всего приниматься во внимание необходимость обеспечить наиболее высокий уровень добросовестности, компетентности и эффективности.

(7) До вступления в силу настоящего Соглашения в соответствии со статьей 40 ниже и назначения постоянного Секретариата в соответствии с положениями настоящей статьи функции Секретариата выполняются на временной основе временным Секретариатом.

(8) Штаб-квартира Секретариата будет находиться в /город/.

Примечание: Изменения в тексте основаны на предложениях Австралии, Германии, ЕС, Норвегии, США и СССР.

Конкретные замечания

30.1 (Япония): выражает пожелание исключить всю статью.

30.2 (США): предлагает заменить эту фразу словом "докладывать".

30.3 (Австралия): и другие делегации предлагают заменить словами "в максимально возможной степени".

30.4 (США): выражают пожелание изменить редакцию следующим образом: "опираться по мере возможности на".

30.3 (Германия): предлагает добавить: "в рамках штатного расписания, прилагаемого к бюджету".

Общие замечания

Некоторые делегации зарезервировали свою позицию по всей статье.

СТАТЬЯ 31(I)

Принципы финансирования

- (1) Каждая Договаривающаяся сторона оплачивает свои расходы по участию в заседаниях Управляющего совета.
- (2) Расходы по проведению заседаний Управляющего совета рассматриваются как административные расходы Секретариата.
- (3) Административные расходы Секретариата оплачиваются Договаривающимися сторонами посредством взносов, уплачиваемых теми же долями и на тех же условиях, что и взносы каждой Договаривающейся стороны в годовой бюджет Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, с поправками, учитывающими взносы тех Договаривающихся сторон, которые не уплачивают взносов в годовой бюджет указанного Совещания.

Примечание: Последующие слова пункта 3 исключены на основе предложений Австралии и США.

Конкретные замечания

31.I (Япония): предлагает исключить данную статью.

ЧАСТЬ У

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

СТАТЬЯ 32

Споры между инвестором и Договаривающейся стороной

(1) Споры между инвестором одной Договаривающейся стороны и любой другой Договаривающейся стороной в отношении обязательства последней по Части III настоящего Соглашения относительно капиталовложения первого, которые не были разрешены мирным путем, передаются, по истечении шестимесячного срока с момента письменного уведомления о претензии, в международный арбитраж, если этого пожелает любая из сторон в споре.

(2) Любые такие споры, которые не были разрешены мирным путем, по истечении трехмесячного срока с момента письменного уведомления о претензии передаются в Секретариат любой из сторон в споре. Секретариат предоставляет свои добрые услуги для того, чтобы попытаться достигнуть примирительного разрешения спора в течение дальнейшего трехмесячного периода. Если к концу указанного срока решение не будет найдено, тогда применяется пункт I выше.

(3) Если спор передается в международный арбитраж, то инвестор и Договаривающаяся сторона, участвующие в споре, могут договориться передать спор либо:

(а) в Международный центр по разрешению инвестиционных споров (принимая во внимание, в соответствующих случаях, положения Конвенции о разрешении инвестиционных споров между государствами и гражданами и подданными других государств, открытой для подписания в Вашингтоне 15 марта 1965 года, и Дополнительного

органа по осуществлению примирения, арбитража и установлению обстоятельств дела); или

(б) международному арбитру или в арбитражный суд "ad hoc", назначаемый по специальной договоренности или создаваемый в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли.

Если по истечении девяти месяцев с момента письменного уведомления о претензии не достигается согласия на любую из вышеуказанных альтернативных процедур, то стороны, участвующие в споре, обязаны передать его в Международный центр по разрешению инвестиционных споров.

Примечание: Новая редакция предложена Председателем на основе активного обсуждения на заседаниях Рабочей группы II 16-18 октября.

Для дальнейшего обсуждения Председатель предлагает 3 возможных варианта данной статьи.

1. Обязательное привлечение Секретариата
(Редакция предложена выше).

2. Параллельная передача Секретариату с целью разрешения мирным путем

(при этом варианте пункт 2 заменяется следующим:

(2) с целью содействия разрешению мирным путем любая сторона в споре может передать его в Секретариат, который предоставляет свои добрые услуги для того, чтобы попытаться достигнуть примирительного разрешения спора в течение трехмесячного срока, упомянутого в пункте I выше.

3. Секретариат исключается

Пункт 2 полностью исключается. Пункт 3 становится пунктом 2.

Во всех трех вариантах пункт I теперь расширяется и охватывает все инвестиционные споры, возникающие вследствие применения Части III, как об этом просили некоторые делегации.

Во всех вариантах приоритет отдается Международному центру по разрешению инвестиционных споров (ИКСИД), как об этом просили ряд делегаций, при сохранении нескольких альтернатив.

В случае, если участвующие в споре стороны не могут договориться о том, какой путь избрать, а именно ИКСИД, арбитражный суд "ад Лос"/арбитраж с участием или без участия ЮНСИТРАЛ, тогда применяется ИКСИД.

СТАТЬЯ 33

Споры между Договаривающимися сторонами

- (1) Споры между Договаривающимися сторонами, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, следует по возможности разрешать по дипломатическим каналам.
- (2) При условии соблюдения положений пунктов 3 и 4 выше, если спор между Договаривающимися сторонами не может быть решен таким образом, он передается по просьбе любой из Договаривающихся сторон в арбитражный суд, создаваемый в соответствии с Гаагской конвенцией о мирном разрешении международных споров (1899 года), пересмотренной Гаагской конвенцией 1907 года. Решение арбитражного суда является окончательным и обязательным для сторон, участвующих в споре.
- (3) При условии соблюдения положений пункта 4 ниже, в случае спора между Договаривающимися сторонами, участвующими также в ГАТТ или в связанном с ГАТТ документе, который мог бы также быть рассмотрен в соответствии с положением ГАТТ или связанного с ГАТТ соответствующего документа, стороны, участвующие в споре, без ущерба для первоначального применения положений пункта I выше, разрешают спор согласно процедурам, предусмотренным в ГАТТ или в связанном с ГАТТ соответствующем документе.
- (4) В случае спора, возникающего в отношении любого из вопросов, предусмотренных в статье I4, такой спор рассматривается так, как это указано в статье I4, а не согласно настоящей статье, независимо от того, являются ли стороны в споре также участниками ГАТТ или нет.
- (5) Положения настоящей статьи применяются в отношении любого Протокола, если в соответствующем Протоколе не предусмотрено иное.
-

Примечание: Новые формулировки предложены Председателем на основе обсуждения в ходе заседания Рабочей группы II I6-I8 октября, в особенности по предложениям Австралии, Канады, США.

К пункту 3:

В случае если спор между участниками ГАТТ или связанного с ГАТТ документа возникает в таких обстоятельствах, когда ГАТТ или такой документ имеют преимущественное действие по отношению к настоящему Соглашению, тогда спор должен разрешаться согласно процедурам ГАТТ или соответствующего документа. Таким образом должна предотвращаться конкуренция между форумами и возможность возникновения параллельной юриспруденции в областях, входящих в компетенцию ГАТТ. Тем самым оставляется открытой возможность возникновения различной юриспруденции из споров между участниками ГАТТ по сравнению со спорами между участником ГАТТ и не участвующей в ГАТТ стороной, однако этого невозможно избежать до тех пор, пока все Стороны настоящего Соглашения не станут участниками ГАТТ. Возникает также вопрос различий в членстве в связанном с ГАТТ документе; можно представить себе ситуацию, что спор может возникнуть в такой области ГАТТ, которая предусмотрена в связанном с ГАТТ документе, между двумя участниками ГАТТ, причем не оба из них являются ^{одновременно} участниками такого документа. В таких обстоятельствах спор можно было бы разрешить согласно статье 33 настоящего Соглашения до тех пор, пока в ГАТТ не будет согласован общий механизм разрешения споров; этот вопрос обсуждается в рамках Уругвайского раунда.

СТАТЬЯ 35

Ратификация, принятие или утверждение

(1) Настоящее Соглашение и любой Протокол подлежат ратификации, принятию или утверждению государствами и организациями региональной экономической интеграции. Ратификационные грамоты и документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Депозитарию.

[(2) В своих ратификационных грамотах и документах о принятии или утверждении организации, упомянутые в пункте I выше, заявляют о степени их компетенции в отношении предмета, регулируемого настоящим Соглашением или соответствующим Протоколом. Эти организации информируют также Депозитария о любом существенном изменении степени их компетенции]. (1)

Конкретные замечания

35.I (ЕС): могут предложить изменить данный текст с учетом правовой ситуации во взаимоотношениях между Сообществом и его государствами-членами.

К пункту 4:

Здесь предусматривается исключительный случай, когда в статье I4 в настоящее Соглашение включены ссылки на некоторые статьи ГАТТ. В данном особом случае эти положения одинаково применимы и к не участвующим в ГАТТ Сторонам (которые участвуют в настоящем Соглашении) и к участникам ГАТТ (Сторонам настоящего Соглашения) в силу включения вышеуказанных ссылок. Вопрос о различном применении связанных с ГАТТ документов может возникать и здесь.

Общие замечания

(Канада): предлагает учесть возможность переноса статей 32 и 33 в Часть III.

ЧАСТЬ УІ

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

СТАТЬЯ 34

Подписание

Настоящее Соглашение будет открыто для подписания государствами и организациями региональной экономической интеграции, подписавшими Хартию, в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с [] по [].

Общие замечания по Части УІ

(Япония) отмечает, что по Части УІ потребуется дополнительное и тщательное изучение с правовой точки зрения. Если Основное соглашение и другие Протоколы являются с правовой точки зрения независимыми (друг от друга), то положения о заключении, вступлении в силу, поправках и выходе должны содержаться в каждом Протоколе.

СТАТЬЯ 36

Присоединение

Настоящее Соглашение и любой Протокол, с согласия всех существующих Договаривающихся сторон, участвующих в них, и при соблюдении положений статьи 29 выше, будут открыты для присоединения для государств и организаций региональной экономической интеграции с даты /когда настоящее Соглашение или соответствующий Протокол закрываются для подписания/ ^(I). Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

Примечание: Новый текст основан на предложении Японии.

Конкретные замечания

36.I (Япония): предлагает заменить словами: "которая будет определена согласно статье 34".

СТАТЬЯ 37.

Поправки.

(1) Любая Договаривающаяся сторона может предложить поправки к настоящему Соглашению или любому Протоколу, в котором она участвует.

(2) Поправки к настоящему Соглашению принимаются на заседании Управляющего Совета на основе консенсуса⁽¹⁾. Поправки к любому Протоколу принимаются на заседании Договаривающихся сторон, участвующих в соответствующем Протоколе. [Текст любой предложенной поправки к настоящему Соглашению или к любому Протоколу, если в таком Протоколе не предусматривается иное, сообщается Договаривающимся сторонам Секретариатом по крайней мере за шесть месяцев до того заседания, на котором намечается их принятие. Секретариат сообщает также текст предложенных поправок для сведения сторонам, подписавшим настоящее Соглашение.]⁽²⁾

(3) Поправки, принятые Договаривающимися сторонами, представляются Депозитарием всем Договаривающимся сторонам для ратификации, утверждения или принятия.

(4) О ратификации, утверждении или принятии поправок направляется письменное уведомление Депозитарию. Поправки, принятые в соответствии с настоящим Соглашением, вступают в силу между принявшими их сторонами на девяностый день после получения Депозитарием уведомления об их ратификации, утверждении или принятии по крайней мере тремя четвертями Договаривающихся

сторон, участвующих в настоящем Соглашении, или по крайней мере, двумя третями Сторон, участвующих в соответствующем Протоколе, если в таком Протоколе не предусмотрено иное. После этого поправки вступают в силу для любой другой Стороны после сдачи на хранение этой Стороной своих ратификационных грамот, актов об утверждении или принятии поправок. (3)

КОНКРЕТНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

- 37.1 (Япония) : предлагает принять правило, согласно которому поправки будут приниматься большинством в три четверти, поскольку, если поправки будут приниматься на основе консенсуса, то их будет исключительно трудно принимать.
- 37.2 (Япония) : предлагает исключить.
- 37.3 (Греция) : предлагает рассмотреть вопрос о необходимости временных рамок между подписанием и поправками.

СТАТЬЯ 38.

Связь между Соглашением и его Протоколами.

Устранена - см. Статью 2.

СТАТЬЯ 39.

Соглашения об ассоциации.

Если для содействия осуществлению принципов Хартии или предложений настоящего Соглашения или любого Протокола Договаривающиеся стороны считают необходимым или желательным разрешить какому-либо государству, международным организациям, или организациям региональной экономической интеграции присоединиться к настоящему Соглашению или к какому-либо Протоколу на основе ассоциации, [Секретариатом будет составлено Соглашение об ассоциации для утверждения Договаривающимися сторонами]^(I). В таком Соглашении об ассоциации будут четко изложены права, обязанности и ограничения, относящиеся к ассоциированному статусу для такого государства, международной организации или организации региональной экономической интеграции, при понимании, что к различным государствам, международным организациям или организациям региональной экономической интеграции могут применяться различные ограничения в зависимости от количества Протоколов, с которыми государство желает быть ассоциировано, характера таких Протоколов и уровня ассоциации, предусматриваемого данным ассоциирующимся государством, международной организацией или организацией региональной экономической интеграции и разрешенного Договаривающимися сторонами.

Примечание : Новый текст основывается на результатах обсуждения, состоявшегося на заседании Рабочей группы II
16 - 18 октября.

КОНКРЕТНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

39. I (Япония) : поддержанная США, выражает пожелание заменить текст в квадратных скобках словами : "Соглашение об ассоциации будет утверждаться Договаривающимися сторонами".

СТАТЬЯ 40.

Вступление в силу.

- (1) Настоящее Соглашение вступает в силу на девяностый день с даты сдачи на хранение [пятнадцатой] ратификационной грамоты, акта о принятии, утверждении или присоединении к нему.
- (2) Любой Протокол, если в таком Протоколе не предусмотрено иное, вступает в силу на девяностый день с даты сдачи на хранение [] ратификационной грамоты, акта о принятии или утверждении такого Протокола или о присоединении к нему.
- (3) Для каждой Стороны, которая ратифицирует, принимает или утверждает настоящее Соглашение, либо присоединяется к нему после сдачи на хранение [пятнадцатой] ратификационной грамоты, акта о принятии, утверждении или присоединении, оно вступает в силу на девяностый день с даты сдачи на хранение такой Стороной своей ратификационной грамоты, акта о принятии, утверждении или присоединении.
- (4) Любой Протокол, если в таком Протоколе не предусмотрено иное, вступает в силу для Стороны, которая ратифицирует, принимает или утверждает такой Протокол или присоединяется к нему, после его вступления в силу в соответствии с пунктом (2) выше на девяностый день с даты сдачи на хранение такой Стороной своей ратификационной грамоты, акта о принятии, утверждении или присоединении, или с даты вступления в

силу Соглашения для данной Стороны в зависимости от того, что произойдет позднее.

(5) Для целей пунктов (I) и (II) выше, любой акт, сданный на хранение организацией региональной экономической интеграции, не будет засчитываться в дополнение к тем, которые сданы на хранение государствами-членами такой организации.

СТАТЬЯ 41.

Временное применение.

Подписавшие настоящее Соглашение Стороны соглашаются при-
менять его временно после подписания, постольку поскольку
такое временное применение не противоречит их националь-
ным законам, впредь до его вступления в силу в соответствии
со Статьей 40 выше.

Примечание: Новый текст предложен США, Канадой и Норвегией.

СТАТЬЯ 42.

Оговорки.

К настоящему Соглашению не допускаются никакие оговорки.

СТАТЬЯ 43.

Переходные меры.

Признается, что из-за различий в том, как Договаривающиеся стороны управляли вопросами, являющимися предметом настоящего Соглашения, некоторые Договаривающиеся стороны не смогут соблюдать все положения настоящего Соглашения сразу же после его вступления в силу. Поэтому любая Договаривающаяся сторона может воспользоваться переходным периодом в [] лет при условии его утверждения Управляющим Советом и при условии, что нота, в которой излагаются положения, которые такая Страна не сможет полностью соблюдать, одновременно с графиком осуществления мер с целью обеспечения возможности полного соблюдения, будет сдана на хранение вместе с ее ратификационными грамотами, актом о принятии или утверждении в соответствии со Статьей 35 выше.

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

Япония, США : зарезервировали свои позиции и отметили, что если данное положение сохраняется, то переходные периоды должны быть как можно короче и что за продвижением к полному выполнению обязательств по Хартии должен осуществляться регулярный надзор и оно должно оцениваться.

СТАТЬЯ 44.

Выход из Соглашения.

(1) В любое время по истечении пятилетнего срока с даты вступления в силу настоящего Соглашения для любой Договаривающейся стороны, эта Сторона может выйти из настоящего Соглашения, направив письменное уведомление Депозитарию.

(2) При условии, что в каком-либо Протоколе не предусмотрено иное, в любое время по истечении пятилетнего срока с даты вступления в силу такого Протокола для Договаривающейся стороны, участвующей в Протоколе, эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.

(3) Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения соответствующего уведомления Депозитарием, либо в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

(4) После выхода любого участника настоящего Соглашения обязательства по этому Соглашению будут продолжать применяться в отношении капиталовложений, произведенных на территории выходящего из Соглашения участника на момент выхода, в течение 20 лет с даты выхода.

(5) Любая Договаривающаяся сторона, которая выходит из настоящего Соглашения, будет также рассматриваться в качестве вышедшей из всех Протоколов, в которых она участвует.

Примечание : Новый текст основывается на предложениях США и Европейских Сообществ, поддержанных другими делегациями.

СТАТЬЯ 45.

Депозитарий.

(1) Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций примет на себя функции депозитария настоящего Соглашения и любых Протоколов.

(2) Депозитарий будет информировать Договаривающиеся стороны, в частности, о :

- (а) подписании настоящего Соглашения и любого Протокола (1) и сдаче на хранение ратификационных грамот, актов о принятии, утверждении или присоединении в соответствии со Статьями 35 и 36.
 - (в) дате вступления в силу настоящего Соглашения и любого Протокола в соответствии со Статьей 40.
 - (е) уведомлении о выходе, сделанном в соответствии со Статьей 44:
 - (d) поправках, принятых в отношении настоящего Соглашения и любого Протокола, их принятии участвующими в них сторонами и дате их вступления в силу в соответствии со Статьей 37.
 - (e) любых других уведомлениях в связи с настоящим Соглашением.
-

Примечание : Новый подпункт (е) предложен Швецией.

КОНКРЕТНЫЕ ЗАМЕЧАНИЯ

45.I (Швеция) : выражает пожелание добавить после слова "Протокола" слова "или Соглашения об ассоциации".

СТАТЬЯ 46.

Аутентичные тексты.

Подлинный экземпляр настоящего Соглашения, тексты которого на английском, испанском, итальянском, немецком, русском и французском языках являются равноаутентичными, сдается на хранение [Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций] .

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в [] [] [] []

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

(Япония) : выражает пожелание добавить японский язык в качестве седьмого языка для аутентичных текстов или, если это не будет принято, ограничить их число двумя или тремя) (английский, русский, французский)